SPECIAL COLLECTIONS

EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • MAY 19, 1971 VOLUME 5, NUMBER 20 • 15 CENTS

Berserk butcher kills teller

STOCKTON—A young Bank of America teller was taken hostage by a berserk customer last Thursday afternoon, then shot to death when a policeman tried to exchange himself for the captive.

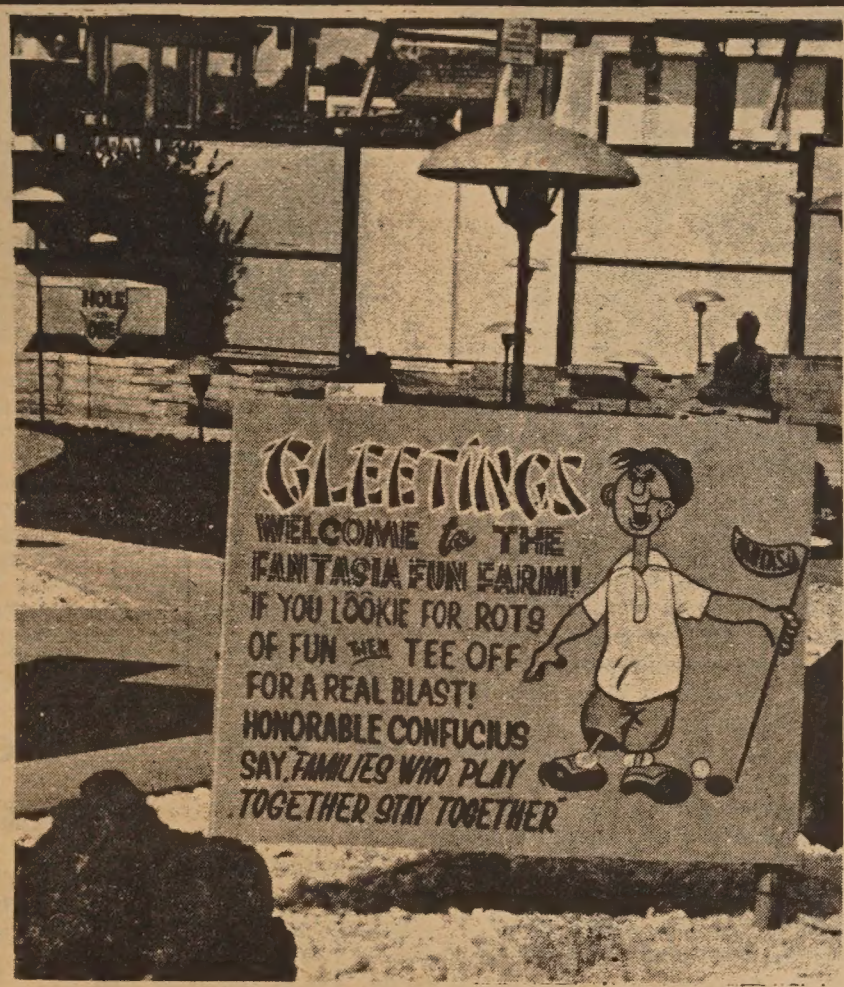
Police opened fire on the gunman, wounded him and took him prisoner.

Killed in the bizarre episode was 23-year-old Eugene Rovera Jr. of Stockton.

The gunman also took a woman hostage—she was Dorothy Wong, his own aunt—but released her before violence erupted.

The killer was identified as Gene Wong, 20, a butcher. He was wounded in the hand and is reported in satisfactory condition at County Hospital.

Just what Wong's motive was puzzled police. It was not robbery. It was learned, however, that he was upset because he had just broken up with his girl friend.



Oriental "jokes" signs such as this one greet golfers at the Fantasia Miniature Golf Course in Sacramento. The signs scattered throughout the course have drawn protests from Asians. (Photo courtesy Sacramento Union)

Amino acid "cocktail" saves infant

CHICAGO—Little Kathleen Ayers, just 11 weeks old, won her fight for life against a rare genetic disorder. Kathleen is back home in Scottsdale, Ariz., with a life-saving "cocktail" of amino acids.

Doctors at Loyola Hospital said the daughter of Mr. and Mrs. Gerald Ayers was suffering from ketotic hyperglycinemia, a disorder so rare the doctors said they knew of only three diagnosed cases in the world to date.

Little Kathleen weighed less than she did at birth with she arrived at the hospital, and continually vomited her food. The baby's doctor in Phoenix, Dr. Howard Kandell, knew of the work being done with genetic disease by Loyola's Dr. David Yung Hsia, chairman of Loyala Medical School's pediatrics department.

Dr. Hsia put a team from several departments of the medical school to work to analyze the baby's problem.

A liver test was performed by Dr. Paul Sox of the surgery department and Parvin Justice, associate professor of biochemistry, did the enzyme analysis of her white blood cells.

"The child had 25 times the normal amount of glycine (crystalline amino acid) in her blood," Dr. Hsia said. "She was not absorbing proteins correctly and would have either died or not grown up physically or mentally."

"We found five possibilities that the Ayers baby was missing an enzyme related to propionic acid. Paul Wong (associate professor of pediatrics) immediately started preparing a special 'cocktail' of amino acids to add to the baby's formula," Dr. Hsia said.

Oriental 'jokes' signs tee off golf players

(The following article was written by K. W. Lee for the Sacramento Union.)

SACRAMENTO—"Jokes" with Oriental caricatures—displayed at Fantasia Miniature Golf—aren't funny to some customers.

Young Americans of Japanese and Chinese ancestry complained that most signs at Fantasia are offensive to the Asian community. Month-long efforts to have the signs removed have failed, they said.

Owner Dan Benvenuti denied that he was "out to hurt anyone."

"My faith and my belief is not to downgrade anyone. The signs have been on this property for more than four years.

"I've had Chinese friends and clientele here who have appreciated the motif. We're doing all we can to promote good will among all segments of society."

June Otow, coordinator of the volunteer-manned Asian Community Services at 1118 V St., said her group has been unable to obtain an appointment with Benvenuti.

She said ACS about a week ago wrote Benvenuti "a polite request for removal of the signs." So far, they haven't heard from the owner, Miss Otow said.

"These signs," the letter said, "are offensive to Asian people and perpetuate the negative stereotypes and prejudices which minority people have been forced to endure.

"We hope you realize the harmful influence these signs leave on the great numbers of young people who frequent your facilities.

"We feel you should re-evaluate your motives in utilizing this kind of practice to promote your business and urge you to remove them immediately."

The tee signs at the golf holes carry such comments as: "You must be some dumb Chinaman if you can't make this hole," "Even Chinaman likee tacos," "Hey look honorable forefathers, no cavities." Each comment is accompanied by a caricature.

Benvenuti said City Councilman Sun Wong had gone through the course at 3421 Arden Way with him. It was indicated that Wong thought a couple of signs could be changed.

"Two with the word 'Chinaman' in them . . . well, if they're offensive, I'll be glad to change them," stressed the golf course owner. "I certainly have tried not to be demeaning to anybody. After all, I'm a minority myself."

When a youth group of a Chinese church recently played golf at Fantasia, an ACS spokesman said, one angered member "wore out his pencil trying to obliterate 'Chinaman' on the signs instead of scoring his card."

A Japanese American girl said that management told her the signs "were done out of Christian love."

Wang resigns, new youth director sought

At the last meeting of the board of managers of the Youth Service Center, L. Ling-chi Wang, the director, requested the board "to appoint a committee of five to begin immediately an active search for a new executive director" to replace him. "My decision," said Wang in a letter to Dr. Rolland C. Lowe, chairman of the board, "to ask for a replacement, hopefully within one or two months, is based entirely on my understanding of the objectives of the Youth Service Center (YSC) and on my strong conviction that a youth serving organization must periodically replace its director to better meet the changing needs of the youth population in the Chinese community."

Wang was hired by the board last September to establish the center in Chinatown to work with youth in trouble. The center emphasizes direct and coordinated services and acts as an intermediary for young people having difficulties relating with various social institutions affecting their lives—institutions such as family, school and court. The center brings together professional persons of various youth-related disciplines to serve its clients, and receives considerable personnel support from traditional institutions such as the Juvenile Probation Department, the Police Department, California Youth Authority and the S.F. Unified School District.

In the same letter, Wang pointed out that the YSC, "in spite of growth pains and setbacks," was well on its way to play a significant role "within the limited structure and objectives" under which it was founded. He also expressed confidence that the center has "an added capacity to perform some useful functions in changing the social institutions affecting the lives of our young people."

According to Wang, "the problem of juvenile deliquency in the Chinese community is increasing in both quantity and intensity." He blamed the situation on "years of negligence and indifference." Besides the services of the center, which Wang labeled "necessarily limited," other means of remedy "must be sought both inside and outside of the Chinese community." To accomplish this, he said, "the Chinese community as a whole must assume a greater responsibility in care of its youth population, youth-serving agencies in the Chinese community must modify their programs to meet the changing needs of the youth, and governmental agencies must be more responsive and sensitive to the problems of our youth. Cooperation and coordination, not competition, must be the guiding principles in community approach to youth work."

Wang pledged to continue his support of the work of the center as a volunteer, "a role I prefer to play."

The board accepted the request and designated the executive committee to set up a procedure for recruiting a new director.

New health center opens atop tunnel

With the snip of a ribbon by Mayor Alioto, the city's newest District Health Center went into operation at Broadway and Mason streets last week.

The District Four facility will serve residents in the Chinatown-North Beach areas, and the region including the northeast portion of the city from Van Ness Avenue to the Bay, embracing Central City and the South of Market area.

The first floor of the new building straddling the Broadway Tunnel already is the site of the new Harbor Emergency Hospital, which shifted from its old site at the foot of Sacramento Street last February 26.

The two upper floors, however, are the nerve center of what the Department of Public Health calls Health Center No. 4. The Health Department staff there provides the services of environmental health inspectors, health educators, public health nurses, physicians, dentists, dental hygienists, nutritionists, and administrative office personnel to district residents.

Temporarily, the new building also will house the administrative and clinical services of the North-East Medical Services, a voluntary health care program in the process of locating new quarters.

HERBERT S. CHEW ON YOUTH SERVICE BOARD

Herbert S. Chew was officially welcomed as a member of the board of managers of Youth Services and Coordinating Center last Wednesday at a meeting held at the Chinese YMCA.

Chew, officer in charge of the Social Security branch office in Chinatown, was recommended by a nominating committee headed by Mr. Albert Lim, according to Dr. Rolland C. Lowe, chairman of the board of managers.

The Youth Services and Coordinating Center was established in September, 1970, through a grant from the U.S. Department of Health, Education and Welfare to provide coordinated and total services to young people in trouble. Through its staff, the center tries to assist young people in dealing with various institutions affecting their lives—institutions such as the juvenile court, the family, school, police and probation departments, and employment services.

EAST WEST 西東

MAY 19, 1971 VOLUME 5, NUMBER 20

EAST/WEST, THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 758 Commercial Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-3194 All rights reserved. Printed in the United States of America.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

Publisher-Editor: Gordon Lew **Manager: Byron Mok**

Editorial Board: C. Chen, Norma Jin, Kenneth Joe, Walter Leong, Helene Lew, Gimmy Park Li, Tom Morin, Gail Roberts, Charles Roberts, Richard Springer, Ling-chi Wang, Ken Wong, Judy Yung.

Midwest Branch Staff: Dave Moy, John Lee, Gary Wing.

Circulation: Dorothy Lew

EDITORIAL

BI-LINGUAL NEEDS AND ASIAN TASK FORCE WORKSHOP

The San Francisco Unified School District's proposed cuts in the district's bilingual instruction program should not unnoticed. Thus far, only the Spanish-speaking community has protested.

The need extends beyond the Spanish-speaking of which there are 12,000 students in the city's schools with Spanish surname. The school registration also includes 13,000 Chinese, 3,600 Filipino, 1500 Japanese and 275 Korean pupils.

No child can learn if a class is taught in a language he does not understand. Each person who come to the United States to live should make it his business to learn English. Yet, it is the school's responsibility to help the child overcomes his handicap.

The school board is having a tough financial time, but the language problem deserves top priority. If the budget is to be trimmed, cut that which is of lesser priority.

We have also been alerted to the Berkeley Asian Task Force Workshop to be held this Saturday (May 22) at West Campus, University Avenue and Bonar Street.

The Berkeley Asian Task Force, since January 1970, has worked closely with the Berkeley Board of Education to meet the educational needs of Asian students.

The workshop offers an opportunity for teachers, parents, students and concerned persons to share common concerns and implement actions to meet problems as inadequate counseling, teacher insensitivity and irrelevant curriculum.

We encourage all who can to attend and especially students who are ultimate consumers and should share in the decisions that affect their education.

The Absolute End

EAST WEST

758 Commercial Street
San Francisco, California 94108

Please enter my name for a ○ New subscription ○ Renewal

I enclose $7.50 (check or money order)

Name.....

Address.....

City and State.....

Zip.....

Letters to the Editor

NO CONTEST

Dear Editor:

Generally, I am against beauty contests. However, this does not prevent me from commenting about the recent Miss San Leandro contest.

It would have been more appropriate to call it the "miscarriage" contest—a miscarriage of justice.

What the hell more can an Asian-American do to win one of these idiot "beauty" contests?

By any normal person's standards, Miss Sandra Wong is prettier than the queen. Furthermore, Miss Wong also won the swimsuit and the talent sections of the contest. Presupposing the judges found no brains in Miss Wong's head, she still should have had enough points to be declared the winner.

What did the judges want? A "good" Caucasian or good looks?

Sincerely,

John B. Lum

YOU'RE WELCOME

Gentlemen:

The Chinese Hospital Auxiliary would like to extend their thanks to you for assisting us in publicizing our luncheon fashion show which was held on May 1, 1971.

It was a very successful event and we appreciated your help. Thank you.

Yours very truly,

Chinese Hospital Auxiliary
(Mrs.) Chaney N. Wong
Corresponding Secretary

ASIAN FESTIVAL

Dear Sir:

The Oakland Museum has scheduled an Asian Festival for the weekend of July 17 and 18. We hope to feature as many demonstrations and exhibits of Asian life style as we can. Many performers of the traditional Asian arts have volunteered their services to make this event a successful one in representing ourselves to the community.

We are particularly interested in the Asian influences of contemporary life. If any readers have ideas, talent, or interesting objects which they can lend to the occasion it would be greatly appreciated.

By all means set aside this date to visit the museum and see what it has to offer the public and be proud to take part in this event.

Cordially,

Ernest Chann
Oakland Museum
10th and Oak St.
Oakland 94607

YEE NAMED TO INSURANCE POST

Miss Lillian J. Yee has been named assistant treasurer and office manager of Consolidated Insurance International of California.

ANOTHER FIRST—Shown being congratulated by his sponsor, U.S. Senator Hiram L. Fong, is Herbert Y. C. Choy of Honolulu, the first Hawaii resident and the first person of Asian ancestry to be named to the Ninth Circuit Court of Appeals. The Ninth Circuit covers nine states: Hawaii, California, Washington, Oregon, Nevada, Arizona, Idaho, Montana, and Alaska, plus the Territory of Guam. President Nixon nominated Choy, a Korean American, and the Senate confirmed him April 21. Earlier in the Nixon Administration, Sen. Fong sponsored Shiro Kashiwa of Honolulu to be Assistant U.S. Attorney General—the first Nisei and first Hawaii resident to be appointed to a sub-Cabinet post.

L.A. ethnic studies meet stresses needs

LOS ANGELES—Asian American Studies is a relatively recent phenomenon on the college campus, at least as a separate field of study. Yet at the same time, the Asian experience in the United States can be traced back almost 125 years in a country not quite 200 years old.

Campus programs have focused attention on the void of understanding of the Asian American, and have moved to fill the need. Recently (April 16-18), contingents from various campuses met at UCLA to assess the state of the field.

The conference was convened under the joint sponsorship of UCLA and USC, a fact which, in and of itself, made the conference unique.

Considering that a few short years ago there were no Asian American studies programs, some assessment of the growth of interest may be made from the fact that participants constituted a national conference coming from schools as far away as New York and Hawaii.

KEYNOTE BY MINK

The conference began with a keynote address by Rep. Patsy Mink of Hawaii.

A full day was given over to a series of workshops on different areas of interest in the field, and several films were shown during the evening including the excellent series from the UCLA Ethno-Communications program. The films were a graphic presentation of the contemporary Asian experience which was academically discussed during the day.

There was a wrap-up session on the last day which took up almost as much time as the previous day's workshops.

Patsy Mink's remarks sounded as though they were meant for a group of Asian scholars and carried the implicit assumption that Asian American studies is a branch of Asian studies.

MAJOR PROBLEM

It was obvious that Mrs. Mink's concern was with an understanding of Asian peoples and cultures rather than the Asian experience in the United States. Yet, at the sam time she related that to this day sh is still asked how she likes it in thi country.

Thus, much of the thrust o Asian American studies needs to b directed to the pluralistic nature o U.S. history and an understandin that Asian Americans are no mor foreign than European-Americans

Regardless, her presentatio raised questions concerning the re lationship of Asian studies to Asia American studies which, eventu ally, will have to be resolved.

A series of 12 workshops wer offered throughout the day. Th topics covered specific areas o academic and administrative inter est, such as "Sources of Japanes American History," led by Yuj Ichioka and Yasuo Sakata, an "Wartime Relocation" led b Roger Daniels.

Dr. Daniels presented a paper o the resistance to the draft by th Japanese Americans in the camps

Copies of the summaries of th workshops are available at cos through the Asian America Studies Center at UCLA, 323 Campbell Hall, Los Angeles 90024

STATE OF STUDIES

Overall, the participants exhibit ed a diversity of backgrounds an views which made it difficult to ti the conference together.

A position and panel reaction o the state of the field originall scheduled fell victim to last minut exigencies and other priorities This was unfortunate, as th presentation might have raise questions as to the direction o Asian American studies and it implications for public schools an education as a whole. It might hav also lent a unifying element to th rest of the conference.

Of immediate importance, th conference provided a wealth o material and some answers to spe cific questions of fact or history.

The long-range results will com from the questions, issues an other priorities which were raised and from the dialogue which result ed from the conference. The assess ment of these results will come i time.

the CHI-am corner

By Jade Fong

CHOOL INTEGRATION FOR CHINATOWN...is no longer question, but a feat to be performed in September. The nly question remaining is how? The answer must come by ıne 10th, according to Judge Wiegel's order. So last Friday Jean Parker, Sherman, and Francisco, teachers and parents et with members of CAC (Citizens Advisory Committee) discuss which plan Chinatown residents should use to in-grate their children. However, the meetings were more ke gripe sessions than discussion meetings.

"America's a free country. Why force us to do what we on't want?" "Let's get rid of Judge Wiegel." "If my child hurt because of busing, will the schools pay reparation?" Why send them across town when there's a school just round the corner?" These were some of the remarks made y angry parents who realized too late that integration has nally arrived in Chinatown.

"That's what happens when people do not become in-olved in decision-making. In a ghetto like Chinatown, when emocracy takes over, the people are helpless." "The parents re afraid of the Blacks, and they transfer this fear to their hildren. The meeting was not to discuss whether we should r should not integrate, but of the eleven or twelve plans vailable, which is the best one for Chinatown." These were ome of the teachers' remarks after the meeting was over.

I was not there, but I can see where the problem lies. Too ften, because people are not informed and active in political rocesses, they get passed over. Only after the decision is nade do people realize how they will be affected. By then, t's too late to voice their opinions.

In the case of Chinatown, where many parents do not peak English, where they are too busy making a living to e aware of what's going on, where they depend on the chools to teach their children everything and to make the ight decisions regarding their children's welfare, it is not surprising that they did not voice an opinion on this issue earlier. Now, it's too late. Let's hope the lesson is well-learned and that they will direct their energies to select-ing the best plan for integration of Chinatown's public schools.

CHINATOWN CHILDHOOD...that was the article in the Sunday *Examiner* January 31, 1971 by Victor Wong. A few weeks later, a reader commented that she, growing up in Chinatown at the same time, didn't share Victor's nega-tive feelings. This weekend I was asked why I didn't com-ment on this. At the time, I had too much else to write about, so I didn't bother. But let me now simply say that some people feel life deeper than others, are much more perceptive by nature, and rebellious as a result. By the way, if you haven't yet, read "Chinatown Childhood." It gives insight into how a person feels about being torn between the Chinese and American ways of life, plus it gives a good description of Chinatown in the 30's.

BROADWAY AT 11:30 P.M. ON A SATURDAY NIGHT... The traffic was slow along Broadway as usual, so I whiled my time away watching the streets. 11:30 p.m. on the dot, Chinese ladies, men and their children piled out of World Theater and made their way home. The barkers along Broadway stopped to let them pass. Street people out for a fun night didn't bother to even look at them. And they, with bowed heads or just looking straight ahead, made their way through the streets to Grant Avenue or Stockton Street, looking neither left or right, keeping with the crowd, ignor-ing the bright lights, pictures of topless girls, and the loud music. Amazing how two conflicting cultures could so touch and neither be affected by or made aware of the other.

BUSINESS ADVICE FOR THE DAY...Whatever you do, don't invest in Chinatown. You'll never grow rich fast.

Assemblymen James Keysor and March Fong visit Oakland to urge passage of the $52 million school safety bond issue this week.

Bi-lingual flap at Med Center

SACRAMENTO—There appears to be a communication gap between the Sacramento Medical Center and Asian community groups over alleged agreements to remove language barriers faced by non-English-speaking Asian patients.

The Asian Community Services (ACS) announced the county hospital administration has agreed to:

Write all county personnel officers with a plea for interdepartmental transfers involving bilingual county employees.

Recommend to the Civil Service Commission that it give preference to bilingual applicants who score equally high with others and create a new classification for interpreters.

Request bilingual students for summer work through the Youth Opportunity Center.

But Dr. B. G. Wagner, chief of the medical staff, said hospital officials, in sessions with ACS representatives, suggested that ACS, not the center, ask the civil service commission and county personnel director for bilingual services.

"We told them it would be more effective for concerned community groups to request such services," he said.

Dr. Wagner said the center anticipates hiring bilingual students for summer work. Another suggestion, he said, was for ACS to supply names of volunteers who would interpret through a three-way telephone hookup.

In a statement, ACS said many complaints from the Asian community led to its negotiations with the hospital staff for a bilingual staff.

"Many immigrants and elderly Asians in need of medical services will not use the center because they have already heard that they couldn't receive help there," the statement reads. "Others that have tried to get medical help there only find the rumors to be true. Many have sat through eight hours without being called. Not being able to complain in English, they would return home without seeing a doctor."

CREDIT CARD SLOWS DOWN COP'S COPTER

EL MONTE, Calif.—A Los Angeles police helicopter landed at the city's airport to refuel and almost didn't get airborne again when the pilot found that his credit card had expired.

Pilot Clifford Wong was able to resume his patrol, though, when the Police Department hastily telephoned the attendant that the city would indeed pay the bill.

PRO SOCCER CLUB INVITES RED CHINA

WASHINGTON—The Washington Darts professional soccer club announced that it has invited Communist China to send a team here to play.

The invitation was contained in a telegram from the Darts president, Rudolf Clemens, to Chinese prime minister Chou En-lai.

Chinatown needs funds for housing

The Human Rights Commission heard a report last week that 20,000 dwelling units in Chinatown need rehabilitation.

Of these, said Edith Witt, a staff member, the owners of some 13,300 units appear financially able to do the job, but owners of the others—6700 units—will need public assistance in the form of long-term, low-interest loans. None is available.

Curtis McClain, commissioner and head of a warehouse union, said it was an old story with the commission: "We want to help, but we can't help. It's time for the citizenry to get off its duff and demand something be done."

Chairman Leonard Kingsley named McClain, Earl Raab and the Rev. C. Julian Bartlett to a committee to consider ways in which the body can be more effective.

ROBBERS DIDN'T GET FAR IN THIS HOLDUP

SACRAMENTO—Johnny-on-the-spot police officers arrested three young men seconds after a holdup at Yee's Pharmacy, 2026 16th St.

Druggist Raymond Yee said two men forced him at knifepoint to turn over a small amount of currency and about 500 tablets and capsules.

Officers Don Farnsworth and John Forsyth Jr. arrived on the scene about the time the men ran from the store to a getaway car with a waiting driver.

The officers charged Richard C. Martinez, 21, of 5628 Manmar Way, Ronald E. Schneider, 22, of 2255 Tamarack Way, and Brooks D. Tibke, 21, who listed no address, with robbery.

新銀泰國

CATHAY BANK
of Los Angeles
Member Federal Deposit Insurance Corporation

777 North Broadway 626-7691 Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates...

SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings...

LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing...

INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts...

ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room...

—the bank with an open door for all!

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

Think of a man trying to get the last splash out of a bottle of ketchup . . . that is the way the Chinese write the word "juice."

"Wait a minute. Do they have ketchup in China?"

What a silly question! Do you know that ketchup is actually the Chinese for tomato juice?

If you think that this is news to you, you should hear the juicy story of how tomato plants got into China. According to experts, the tomato originated from a narrow strip of land along the western coast of South America. In the early part of the sixteenth century, the plant was sent to Vienna as a gift; then among other places, it went to Portugal. Soon the Portuguese brought the plant to Macao, and the Chinese promptly ate it up. (I mean the tomatoes, not the whole plant.)

We have no way of knowing when the Chinese began their ketchup business, but scholars agree that it was the Chinese

Cantonese **JUP** Rhyme with CUP (Soft "P")

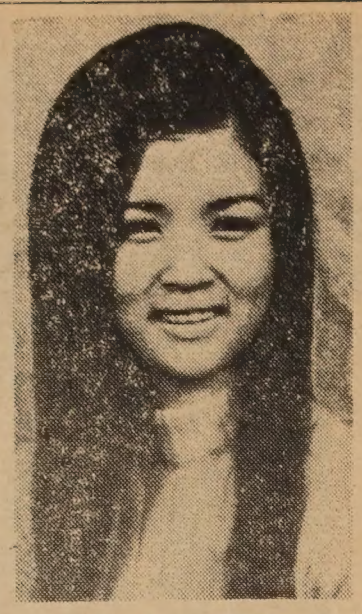
Mandarin **JR**

who first wised the Italian traders up on the use of tomato juice. The reason that the Italians were suspicious toward the plant was because they thought it was poisonous.

But millions of Chinese could not be wrong. So the Italians caught on to the little plant called "tomato" and splashed it onto any dish that you can name.

The Italians are therefore very thankful to the Chinese for ketchup and other oddities, such as spaghetti and ravioli. The next time you visit an Italian restaurant, please remember that it is impolite to peek into the kitchen.

You may find that the chef is a Chinese.



Stephanie Chan

STEPHANIE CHAN TO BE AUGUST BRIDE

A family dinner party was the occasion for announcing the engagement of Stephanie Pui Kung Chan to Dennis Wayne Woo. The couple plans to marry August 8.

The bride-elect is the daughter of Mrs. Stephen C. M. Chan and the late Mr. Chan. She is a graduate of C. K. McClatchy High School and Sacramento City College where she was a member of Alpha Gamma Sigma academic honorary society and Jai Sei Chi.

She is also a graduate of Sacramento State College where she did graduate work for a teacher's credential and is working on her master's degree. At SSC she has been affiliated with Phi Kappa Phi honor society, Beta Gamma Sigma business honorary, Phi Omega Phi, teachers honorary, and the Oriental Students Association. She is also a member of the California Business Education Association.

Her fiance, son of Mr. and Mrs. Bowman Woo of Willows, was graduated from Glenn County High School, SCC and SSC where he also did graduate work.

Something's happening to Chinese Playground

BY PHIL CHIN AND DUANE JOHNSON

Something is happening to the Chinese Playground! For the past fifty years the playground has remained virtually unchanged. But the weary old playground is beginning a new life. Recently, the sand has been changed, surveyors have been measuring it, benches have been installed and a new water fountain has been put up. Furthermore, children are working together to plan the playground's future, expressing their fondest dreams for an ideal play area. They have been working on several models to contribute their very own ideas in helping to design a whole new playground. Joining the endeavors of the children is the nationwide architectural firm of Eckbo, Dean, Austin & William who have volunteered their services to assist and work with the children.

This excitement really began back in November when the Better Parks and Recreation Committee in Chinatown was approached by an individual who was very concerned about the lack of recreational facilities in Chinatown. As an expression of concern, this person made an anonymous donation of $20,000 for the first phase of developing and renovating Chinese Playground. But this is only the beginning.

The Better Park and Recreation Committee, concerned that the youths who used the playground should be involved in planning their own playground, immediately contacted Commodore Stockton and St. Mary's schools to involve the children in drawing, painting and building models to express their ideas in helping to determine the future design of the playground. This process is still going on at the present with a small group of 4th through 6th graders from Commodore and a group of 8th grade boys from St. Mary's.

The big question for the future, however, is whether the dreams and hopes of the children as expressed in their models and drawing will ever come true. An even bigger question is whether the thousands of children in the heart of Chinatown will have an exciting, safe and kept-up place for free and creative play.

Part of the answer lies with the city's Park and Recreation Department who is responsible for providing adequate recreational programs and facilities in Chinatown as well as in other parts of the city. Whether or not they consider recreation in Chinatown as a high budget priority will in large part determine the future of Chinese Playground. At the present, the Recreation and Park Dept. is merely willing to put up a bond issue for the fall. The same bond issue was defeated several years ago and we have been told that the city of San Francisco has not passed a Park and Recreation bond issue since 19.

Another part of the answer rests with Chinatown residents and organizations, their pride and concern and interest in the children and their willingness to raise funds or to persuade the city to provide adequate funds to help renovate the playground. A final resource is the generosity of outside people and groups, who because of their concern for the children of Chinatown, are willing to raise and donate funds to supplement the $20,000.

The playground has been neglected too long. With the anonymous donation of $20,000, the volunteer design services donated by a nationwide architectural firm and the interest of the children in improving and creating their own play environment, the time is ripe! The opportunity is here for Chinese Playground to put on a new face. The hopes of many children have been raised in anticipation of a new and exciting place to play. Their dream will only come true with the help, concern and hard work of all concerned people! You can help by writing to the Park and Recreation Department or to the Mayor's Office in support of the proposed plan for renovating Chinese Playground which needs much more than the $20,000 already donated.

CHINATOWN VFW TO HOLD INSTALLATIONS

Chinatown Post No. 4618, Veterans of Foreign Wars of the United States, will install officers for 1971-72 May 28 at the CACA Hall.

Officers to be installed are Commander John Wark, Senior Vice Paul Wing, Junior Vice Don Wong, Q.M. Henry Chan, Chaplain Milt Simmons, Surgeon Tai Lee Szeto, Judge Advocate Gordon Low, Post Trustees David W. Lee, Ernest Lum and Jerry Leong, and Building Fund trustees Harvey Wong, Janathan K. Yee, Joe G. Chin and Bill S. Lee. Installing officer will be Fred C. Woo, past 15th District, San Francisco County Council and Chinatown Post commander, assisted by the 15th District Installing Team.

行文煥
F. S. LOUIE & CO.
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824 531-6101

現貨齊備 全美批發
長碟圓碟 不銹鋼 有均
厚身 餐館碗碟 專營

JOSEPH YANG NAMED TO HEW FELLOW PROGRAM

WASHINGTON—Department of Health, Education and Welfare Secretary Elliot L. Richardson announced the appointment of Joseph Houngyu Yang, a resident of Adelphi, Md., as an HEW Fellow assigned to the Office of Field Coordination.

Mr. Yang is working on designing a field information and evaluation system for the Department.

The HEW Fellow program was established April 1, 1970. Fellows will serve for one year as special assistants to key officials in the Office of the Secretary and in the offices of the seven HEW agency chiefs.

The assignments require the Fellows to participate in planning and decision-making activities. A primary objective of the Fellows program is to develop the caliber of people who in the future can serve as a resource for top level administrative positions in the government.

Mr. Yang was born on February 29, 1936, and received his B.A. in business administration from the National Taiwan University and his Ph.D. in electrical engineering from Johns Hopkins.

He has done research and teaching in private and state universities, and managed developmental projects in industry. Prior to joining the HEW Fellows program, he was working as a scientific analyst for the Center for Naval Analyses, a Federal Contract Research Center.

He is married to the former Adrienne Jan Nogic of Kingsville, Md., and has one child, Rebecca, 4.

ARCHITECT GENE LAM WINS DESIGN AWARD

OAKLAND—Oakland architect Gene W. Lam has received a citation for excellence in engineering in the housing category of the 1970-71 Design in Steel Award program sponsored by the American Iron and Steel Institute.

Lam's entry, the Broadway Terrace Apartments in Oakland, featured use of a lightweight steel system for the 46-unit apartment building.

Diane Wong, 17, a flutist, is one of the East Bay's Junior Bach Festival winners. The prestigious Bach Festival is now in its 18th year.

PATRONIZE EAST/WEST ADVERTISERS
$2.00 PLEASE
I SAW IT IN EAST/WEST
$4.00 PLEASE

"This handful of dust, the earth, is one home: let it be in unity."

BAHA'U'LLAH

KQED Chinese Community Hour

KQED-FM Radio 88.5 Wednesdays, 8 p.m.

For May 19, 1971, Ling-Chi Wang will present a discourse on dge Weigel's decision on desegregation.

The Chinese Community Hour of May 26 will present the llowing program of Cantonese music(廣東音樂):

1. "Dragon Boat Race" (賽龍奪錦)
2. "Grievances of Chaojun" (昭君怨)-A lady of the court was sent by the Han Emperor to marry the ruler of the Xiungnu (匈奴) nomads
3. "Calm Lake and an Autumn Moon" (平湖秋月)-A famous scene at Hangchow's West Lake
4. "Listening to the Orioles among the Willows" (柳浪聞鶯)-Another scene at Hangchow's West Lake
5. "Trying Horses in the Spring Fields" (春郊試馬)

MATRIACH DIES IN BAKERSFIELD

BAKERSFIELD—Last rites were eld at Doughty-Calhoun O'Meara ortuary on May 8 for Mrs. Tom hee Toy, a Kern County pioneer. he was 93.

Born Jan. 23, 1878, she emigrat- l in 1897 from Kwang Tung rovince, China, to Bakersfield as e bride of the late Din Toy. ogether they opened a general dry oods store and after a few years, ey expanded their interests and tablished a restaurant, the first ew China Cafe at 20th and K reets.

They opened a second restau- nt, The Peking, at 18th and Q reets. In 1929 a third and larger staurant was built, the second ew China Cafe at 801 18th St. In rder to concentrate their interests n this newest venture, the first wo restaurants were closed. Fol- owing the death of her husband in 948, Mrs. Toy and her family perated the business until their etirement in 1970.

Survivors include three sons, Henry of Los Angeles, George and Frank of Bakersfield; five daugh- ers, Mrs. Mary Wong, Mrs. Grace Young, Mrs. Edith Young, of San Francisco; Mrs. Ella Leong of Los Angeles, and Mrs. Jane David of Montreal, Canada; 25 grand- children; and 35 great-grandchil- dren.

MRS. TOM SHEE TOY

GUN TRIO TAKE $1500 FROM SACRAMENTO MART

SACRAMENTO—Three young men last week robbed the Food King Market, 2840 Northgate Blvd., of an estimated $1,500.

Clerk Barbara Chun told police one man entered and she followed him to the rear of the store believing he was a shoplifter.

As she was returning to the front of the store, she said, she was confronted by two men armed with sawed-off shotguns who ordered her to open two cash registers and empty the money into a plastic bag.

YO-YO MA IMPRESSES IN CARNEGIE RECITAL

(The following story was written by Allen Hughes for the New York Times.)

NEW YORK—Yo-Yo Ma is said to have been a prodigy when he was a child, and although he is growing older now—he is all of 16—one can well believe it. The cello recital he gave at Carnegie Recital Hall Thursday night was of a quality to make many an older man green with envy.

He played Locatelli's Sonata in D, Beethoven's Sonata in A (Op. 69) and Hindemith's Unaccompanied Sonata with remarkable technical control and musical authority. Then, for lighter fare, he added Faure's "Elegy," Chopin's Polonaise Brillante, the Paganini-Silva Bravura Variations (for one string) and Popper's "Elfentanz."

This youth's skill and musicality did not spring from nowhere. His father, Hiao-Tsiun Ma, is a violinist and composer and the founder of the Children's Orchestra, which benefited by this recital.

Yo-Yo Ma, a Chinese born in Paris, began studying at 4 and gave his first recital at 6. Since 1964, he has studied with Leonard Rose at the Juilliard School.

It would be a disservice to him to suggest that he has already reached his full artistic maturity. Time will probably mellow the tone he produces from the cello at present, and there will be a deeper penetration of musical meanings.

If all goes well, however, he will not lose the joy he radiates when he plays and the engaging abandon with which he tosses off things like the Paganini variations and the "Elfentanz."

A final good word must be said for Peter Schaaf, the sensitive pianist of the evening.

FAIRFIELD JAYCEES GIVE SCHOLARSHIPS

FAIRFIELD, Calif.—Fairfield-Suisun Jaycees have selected four high school seniors from the Fairfield area for their Outstanding Youth program.

Sheryl Toy is the winner of the school service division. She attends Vanden High School.

The winners were presented plaques and special college scholarships.

Jazz flutist Tom Lee plays a duet with Fred Rogers on water-filled bottles on Fred's "Mister Rogers' Neighborhood" on National Educational Television.

STROKE KILLS FSC BIOLOGY PROFESSOR

FRESNO—Dr. Joseph C. Hsu, 42, assistant professor of biology at Fresno State College, died May 8 apparently of a stroke.

Funeral services were held May 12 at the John N. Lisle Chapel.

Hsu joined the FSC biology department in 1967. A native of China, he attended National Taiwan University from 1951 to 1954 and received his master of science degree from Oklahoma State University in 1957.

He received his doctorate degree in science from the University of California at Los Angeles in 1966. Prior to coming to FSC, he worked on a post-doctorate project at Georgetown University in Washington, D.C. While at UCLA, he was a research assistant.

He was a member of the UCLA chapter of Sigma Xi, American Society of Microbiologists and Botany Society of America.

He is survived by his widow, Marilyn, and three children, Victor, William and Melinda Hsu, or 4954 N. Thesta Ave.; a brother, Frank Hsu of Los Angeles; and his mother, Mrs. Bergson Hsu of China.

列治文區靚四睡房屋出賣

一，列治文區二十一亞運由近 Anza 街內有四睡房兩磁磚浴室硬木地台，中央暖氣，新廚房，大車房及後園，近中小學校交通利便先交八千元便可過業。

二，在北海岸比街現有開始新建柏文一座內共有四都，分三睡房西部，一睡房兩部，大車房，建築現代化，最合業主居住。

三，在高頓戟亞運田(在聯邦大廈附近)有好地位咖啡三文治餐室一間，內設備齊全座位甚多有好鋪批，店主因健康問題，欲意營業有商量，勿失良機。

四，華埠裕尾愼街有棧房出賣，面積約一千八百方尺

以上欲知詳情，請電話或駕臨本公司接洽。

本公司代理美國各大公司火燭，汽車及各項業務，價錢相宜。請留意賜顧

Lee & Associates
1039 Grant Ave. #204
電話日 986-1032夜 776-0460
金山實業公司

新杏花酒家
New Hung Far Restaurant
DINING - COCKTAILS
458 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES 12, CALIF.
MADISON 5-1331
MADISON 8-8500

大小筵席
隨意小酌

SOUTH BAY CHINESE CLUB'S SCHOLARSHIPS

FREMONT, Calif.—Four East Bay high school seniors were awarded $100 scholarships by the South Bay Chinese Club at the recent Award Luncheon held at Jorge's Plaza Steak House in Union City.

The winners were: Cynthia Quan from San Lorenzo High School, who plans to attend U.C. Berkeley and major in biological science. Cynthia is the daughter of Mr. and Mrs. Hee Quan of San Leandro. Alisa Kim of Castro Valley High School, planning to attend University of the Pacific and major in music, is the daughter of Dr. and Mrs. Jack Kim of Castro Valley.

Jeffrey Joe, son of Mr. and Mrs. Vincent Joe of Fremont, is graduating from Irvington High School. Jeffrey plans to attend U.C. Berkeley and major in pre-dentistry. Janice Taam of Newark High School plans to attend Chabot Junior College and major in dental hygiene. Janice is the daughter of Mr. and Mrs. Martin Taam of Newark.

The awards were presented by Mr. Howard B. Tom, president of the South Bay Chinese Club. Twenty-two Chinese graduating seniors were guests of the club and Judge Harry Low of San Francisco was the speaker at the luncheon.

WONG JUDGES ART SHOW IN SACRAMENTO

SACRAMENTO—Jason D. Wong, Long Beach Museum of Art director, was juror for the Kingsley Art Club's 46th annual exhibition which opened last week at the Crocker Art Gallery. It will continue through June 13.

A Hong Kong group has taken over the Ricksha Lounge on Ross Alley. From left: Tony Gor, Miss Mok Siu-ying, Tommy Gar and Willy Mah. The lounge features Miss Mok singing Cantonese and Mandarin ballads. (Mandarin Studio photo)

SF poverty outfit has fewer delegates

The San Francisco poverty agency, the Economic Opportunity Council (EOC), has adopted new bylaws.

It reduced its membership from 51 to 36 delegates.

A majority (19) will be poverty area representatives from throughout the City.

One-third will be civic officials nominated by Mayor Alioto.

Five members will represent private sector organizations in San Francsico: United Bay Area Crusade, San Francisco Planning and Urban Renewal Association (SPUR), District Merchants Association, Labor Unions, Church Groups, Chamber of Commerce, League of Women Voters, etc. In several instances these organizations will have joint representation.

The 51-member board had been in existence since 1965. Six years' effort and some $40 million have been poured into 55 projects.

The EOC directors also ratified a plan announced previously to form District Councils in San Francisco's poverty areas; Bayview/Hunters Point, Central City, Chinatown/North Beach, the Mission, and Western Addition.

It is expected that the new District Councils will be holding neighborhood elections this summer.

District representatives will be selected to recommend new project to the EOC for federal funding in five key project areas; housing, economic deveolpment, employment, cosnumer protection, and education.

In other actions, the outgoing board approved in principle three funding recommendations to OEO: a $2 million grant to carry out a community health program for 10,000 poor people in Chinatown operated by North East Medical Services, Inc.

The new District Councils will have the same type composition as the City-wide EOC board. A majority on the local boards will be area residents, one-third will be Ctiy officials, and the remainder private sector representatives.

CAO YU'S "SUNRISE" STAGED IN BERKELEY

BERKELEY—"Sunrise" (日出), the well-known four-act play by China's most successful dramatist of the 1930s, Cao Yu (曹禺), was presented to a capacity house in Berkeley's Little Theater on Saturday evening, May 8. The drama was presented in Mandarin by the Northern California Tiao-yu Tai Defense League in commemoration of the 52nd anniversary of the May 4th Movement.

"Sunrise" was originally written to expose the misery, corruption and decadence in the human jungle of a metropolis in China. It is a place where, in the words of one of the characters fallen into degradation, "... the sun rises and the darkness is left behind, but it is not for us that sun shines, for we sleep."

The locale for Saturday night's interpretation of this powerful play was changed to Taiwan, with suitable modifications in the dialogue, in order to render it relevant for present-day audiences, most of whom grew up after World War II.

This performance marked the first time since the Second World War that a play by Cao Yu was seen on stage in the Bay Area. The last occasion, just before Pearl Harbor, was a presentation of his equally well-known "Thunderstorm" (雷雨).

EAST WEST BOOK SERVICE

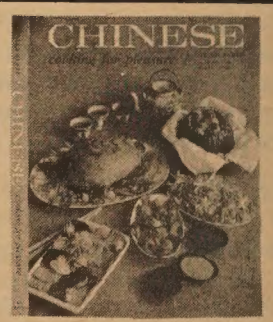
BOOK ORDER DEPARTMENT
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94108

PAS01. CHINESE POPULAR FICTION By David Weitzman. Selections of popular Chinese fiction from the classical period, the literary revolution, and the present Communist state. 64 pages. Paperback. 7¼x9¾. Asian Studies Inquiry Program. ☐ 1.50

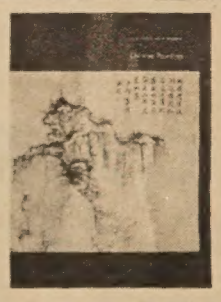
PAS03. CHINA and the UNITED STATES By David L. Weitzman. An examination of the historical relationships between the United States and China. 64 pages. B. & w. illustrations. Paperback. 7¼x9¾. Asian Studies Inquiry Program. ☐ 1.50

PAS05. BUDDHISM By Everett B. Johnson, Jr. An exploration of the beliefs and practices of the religion that has affected the histories and cultures of diverse peoples. 64 pages. B. & w. illustrations. 7¼x9¾. Asian Studies Inquiry Program. ☐ 1.50

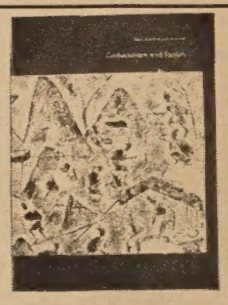
HB01. CHINESE FAIRY TALES Retold by Dana and Milady Stovickova. 37 enchanting old legends of ancient China. Mermaids, dragons, fairies, monsters, magical buddhas, Jade Emperor and the Dragon King, with queens, all spring vividly to life. 203 pages. Color and b. & w. illustrations. 8½x11¼. ☐ 3.50



HB02. CHINESE COOKING FOR PLEASURE. By Helen Burke in collaboration with Fu Tong. Over 200 fabulous recipes and over 100 superb illustrations in outstanding color and b. & w. 151 pages. 8½x11¼. ☐ 3.50



PAS02. CHINESE PAINTING By David Weitzman. Contrasts and parallels between East and West, the way of painting and the language of painting, and instruments and techniques. 49 pages. B. & w. illustrations. Paperback. 7¼x9¾. Asian Studies Inquiry Program. ☐ 1.50



PAS04. CONFUSIANISM and TAOISM By A. Jeff Tudisco. Views on government, human conduct, learning, war, and the impacts on the arts. 64 pages. B. & w. illustrations. Paperback. Asian Studies Inquiry Program. 7¼x9¾. ☐ 1.50

PGL01. TING, THE CALDRON Edited by Nick Harvey, Chinese Art & Identity in San Francisco. Sections includes history and commentary, poetry in calligraphy and translation, art in form of paintings and photos, and an article on Tai Chi Chuan. 112 pages. B. & w. illustrations. 6¾x7¾. ☐ 3.50

EAST WEST, VOLUME 4-1970. NOW AVAILABLE, WHILE THEY LAST. We have put together all 50 issues of 1970's EAST WEST and bound them into one large volume. Less than 50 copies were made and they will not likely to be reproduced again. If 1970 was your year, this volume should be on your library shelf. This is the only volume available. 2" thick, 14½"x 11". A rare item! ☐ 25.00

EAST WEST BOOK SERVICE
BOOK ORDER DEPARTMENT
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94108

ORDER FORM

Please send me the books listed below. ☐ EW Vol. 1 25.00

☐ PAS01 1.50 ☐ PAS03 1.50 ☐ PAS05 1.50 ☐ HB01 3.50

☐ PAS02 1.50 ☐ PAS04 1.50 ☐ PGL01 3.50 ☐ HB02 3.50

Please include a handling charge of $1.50 for domestic & $2.75 for foreign destinations for each East/West Volume 4 1970 ordered. For all other books please enclose .25 handling charge for each book ordered.

For California residents please add 5½% State sales tax.

Total amount of books _____

Total handling charge _____

State sales tax _____

Total enclosed _____

Name _____

Address _____

City _____ State _____ Zip _____

Asian health symposium

BY CONSTANCE HWANG

The coming together of Asian health students, professionals, and community was the goal of the Asian Health Caucus, ormed five months ago on the U.C. Campus beginning with core of ten or fifteen students. This was the theme on May th, when, in conjunction with the Asian Studies Division of he Ethnic Studies Department at U.C., the Health Caucus ponsored the successful Asian Health Symposium on the erkeley Campus. This symposium, held about the same time hat the North East Medical Services was to begin its services n San Francisco, drew over 125 attendees, many of them nedical students, undergraduates, physicians, nurses, and ommunity workers.

The day's program centered about the necessity for an avareness of the health and health care delivery problems in he Asian communities, which are complicated by socio-econmic and profound cultural differences, and for the need for the Asian health professional's return to his community.

Warren Wong, a pre-medical student at Berkeley, established the ambiance towards such awareness for the day's activities in his keynote address when he spoke about the gap in health care in such a community as Chinatown—

ery few of us still live in the Asian communities. Yet for lmost every Asian-American, his roots are in the community. Almost every Asian immigrant family, and we are all mmigrants, initially settled in an Asian community. By leaving the community, we have also taken our skills. We note, for instance, that very few students at Berkeley live in the San Francisco Chinatown area. If the approximately 75 Asian pre-medical students, 45 pre-dental students, and 75 pharmacy students who graduate from Berkeley every year were to return to the Asian communities, the gap woul be closed. But the point is that they don't. Skill is taken from the Asian community and not returned. Thus in the last ten years the United States has seen 68000 Chinese enter and yet in that period there were only eight new doctors in San Francisco Chinatown, the largest of the Chinese communities.

Now is the time to really make our commitment to the health fields . . . now is the time to reaffirm our lifeline to the community.

From the Medical Directory, one finds that the number of physicians of Asian background in San Francisco in 1969 was 75. According to the Student Directory for the University of California at San Francisco, the enrollment of Asians for 1970-1971 in the School of Medicine is 33.

Modesta Orque, one of the day's panel speakers, who is the organizer of the International Hotel Community Clinic in Manilatown, brought across most eloquently to the symposium attendees the following two points: first, Asians should have some representation and voice in the hierarchy of the health care system because there is a need for someone with an understanding of the relevancy to the Asian community of the existing agencies and available services; secondly, it has been her experience and observation that the pressures and orientation during the four or more years of technical training required to produce a health professional is not only dehumanizing but in particular for the student of Asian heritage, his identity and his ties with his cultural background is lost in the process. Miss Orque, herself an immigrant who came eight years ago from the Philippines, is a senior in the School of Nursingat the University of California Medical Center. In speaking of her activities at the community clinic she helped found, she urges students to put some of their idealism to work by volunteer work and involvement in their own communities, to strengthen their link to their background and to preserve the tie to practical reality.

On the panel discussion of health care in Chinatown, Dr. Stanley Louie of Chinese Hospital, whom many of the registrants privately considered to be the panel representative for the Establishment, said that he feels physician coverage (in numbers) is adequate in Chinatown and presented the figure of 30 M.D.'s in Chinatown for a S.F. population of 60,000-70,000 Chinese. While Dr. Louie points out that not all Chinese live in Chinatown and that many U.S.-born Chinese are acculturated and go to American doctors, the fact sheet distributed for Symposium registrants mentions the statistic of 8,000 being the number of immigrants annually who enter and remain.

Dr. Sanford Tom, a psychiatrist, described the growth and availability of mental health services in Chinatown-North Beach area— the North East Mental Health Team, which offers bi-lingual sevices to the indigent and low income person or family. This service is financed through the San Francisco Public Health Department and provides pyschiatric care to individuals and consultation to relevant agencies.

During the floor discussions, most of the questions addressed to the members of the panel somehow never received an answer satisfactory to the audience. For example, how is Chinese Hospital going about the recruitment of bi-lingual staff? The reply that recruitment is carried on through the professional journals and societies seemed to miss the point of the question, which was on the recruitment of *bi-lingual* staff. On the question of what will happen when the Federal grant for NEMS (North East Medical Services) runs out, the reply was more or less obscured, if not lost by a literal shrug of the shoulder. While several in the audience wanted to pursue the concept that such a community service be community -based (that is, community financed) to keep it independent, such discussion was aborted.

A very enjoyable and unifying part of the day's program was the lecture on acupuncture and moxibustion given by Dr. Tam Po-Hsin of San Francisco. Dr. Tam, a distinguished-looking lady in traditional Chinese dress, spoke in Cantonese on the history and methodology of this 5,000-year-old branch of traditional medicine while her nephew Albert Cheng translated. Many questions were addressed to Dr. Tam, all of them from the minority of Caucasian-Americans in the audience. However, her replies, straightforward and concise, told her audience what they wanted to know.

For the first time gold pins were awarded to three Chinese hospital Auxiliary members at the Membership Tea held on April 24. From left to right: Mrs. Thomas Y. Hum, Mrs. Roy Kwock, Mrs. Chaney Wong, and Mrs. Albert Hum, president. Photo by Pat Chin.

大埠 房藥華中 金山
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
YUKON 2-2197
1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

Teacher wanted for wkly eve. conversational/written Cantonese class in San Rafael. Call 479-0935,or write Mr. Marks, 899 Appleberry Dr. San Rafael, Cal. 94903.

"Preserve your shakes and shingles. Stop rot & decay. Make it more beautiful, more fire-resistant, more water repellent, longer life." BEY ROOFING CONTRACTOR. P.O. Box 170, Menlo Park, CA 94205

EMPLOYMENT RECRUITER - Stanford needs a Chinese-American employment recruiter. Write Joe Scroggs, Stanford University, Per-so sonal Services, Encina Hall, Stanford, 94305. Phone 321-2300, Ext. 2841

Cameron House, Social Service Dept. . . 392-4768

Central Police Station . . . 553-0123

Chinatown Draft Help . . . 781-2922

Chinatown-North Beach Community English Language Center . . . 391-7583

Chinese Hospital . . . 982-2400

Chinese Newcomer Service . . . 982-6737

Citizens Alert . . . 776-9669

E.O.C. . . . 397-5305

E.O.C. Child Care Center . . . 771-4869

Human Resources Development . . . 433-0575

Neighborhood Legal Assistance . . . 362-5630

North East Medical Service (NEMS) . . . 982-6009

Northeast Mental Health Center . . . 989-5968

Planned Parenthood . . . 362-5728

Self-Help for the Elderly . . . 982-9171

Suicide Prevention . . . 221-1424 or 752-4866

Telegraph Hill Association . . . Health Clinic . . . 421-6441 Social Dept. . . . 421-6442

The Salvation Army, Chinatown Corps . . . 781-7360

YMCA, Chinatown Branch 982-4412

YWCA, Clay St. Center . . . 982-3922

It's not all workshops at the Berkeley High School's Asian Students Retreat. Here members enjoy a skit put on by students. (Steve Wong photo)

Berkeley Asian-student retreat

BY MARILYN MAR

Berkeley—Friday, April 16th, over 100 Asian students boarded buses for Berkeley High School's second Asian student Retreat, held at Cazadero Music Camp in the Napa Mts. The theme that weekend? *The Asian Role in America–Asian American Media–Awareness–Creativity–Action* . . . but what was the weekend really? It's hard to put down in words. To each person the retreat meant something different. Each of us came together at different levels, with different hang-ups, goals, ideas, and concerns. Our first speaker, Tony Ubalde, Filipino community activist from Glide Memorial Church in San Francisco, talked to us about this diversity among Asian youth. A lot of us started thinking . . . who are we? . . .Japanese, Chinese, Korean, Filipino, Asian? . . . what really is an Asian radical? an Asian liberal? an Asian conservative? What's wrong with being apathetic? What is our place in this American society as Asian youths?

Then after dinner, the first session of workshops was held. Some people went to an encounter/rap session while others chose to try out some of the different art forms of the Asian culture. Results from the art workshop were some really fine works–woodcuts, brush paintings, origami. At the same time Saturday's lunch of wonton soup was being made by a group in the food workshop.

Saturday's morning session was about the alternative way of life that our Asian culture offers us. Reverend Frank Mar talked about the dichotomy of the Asian people in America, torn between two influences of two different cultures, two different sets of values. How do we bring them together? Have we sacrificed one for the other? Do we as Asians *and* Americans have a unique contribution to make to this country? A fine film *Night at the Peking Opera* was followed by a talk by Bryant Fong and William Dere. They spoke about the philosophy of gung fu. Some of us never even realized what is actually behind this art of self-defense. It was not only interesting but it really gave us a good understanding of the Eastern way of thinking.

Workshops that afternoon included a continuation of the martial arts session, the encounter-rap, and art workshops. Others got together with Asian group leaders for rap sessions about the Asian American Perspective on Asia, the Asian Woman, and the Asian Community Concept.

Then finally free time to fool around, enjoy the trees, the clean air, the water, and ourselves.

By Saturday I could see people changing, or maybe they weren't really changing, maybe I was just really looking at them for the first time, listening to their ideas, arguing with them, rapping or laughing. I could see barriers being broken down within my own mind. Stereotypes and categories all of a sudden seemed rather foolish and full of contradictions. How can we expect people to look at us as individuals when we ourselves cloud our minds with preconceived judgements, stereotypes and ideas formed on the basis of first impression?

Saturday night included a movie *Sui Mei Wong: Who Shall I Be?* which people could really relate to. People began thinking about who they really were as Asians or Americans or just human beings. The movie *Subversion?* on Japanese concentration camps was followed by *International Hotel* and finally a slide program *What is the Asian American Experience?*

Sunday found people tired, but sad to find the weekend had gone by much too quickly. At the same time we felt as if we had lived a very important part of our life there together.

A lot of soul searching that weekend . . . new faces, ideas, fun, new experiences, a new kind of commitment to each other . . . some of us might have found a new part of ourselves that weekend . . . others may have thought about things we never thought about before . . . or maybe for the first time some of us opened a part of our minds that had always been closed.

Over 130 Asians that weekend, in the middle of tall redwoods, trying to find something, something intangible, unique, and exciting.

Dodge
Dodge Trucks
MARSHALL WONG
黃卓忠
代理
道濟牌汽車
VAN NESS DODGE, INC.
1595 VAN NESS AVE. • SAN FRANCISCO 94109
PHONE 673-2121

DIVERSIONS

Saturday afternoons

An innovative "open studio" course in life drawing continues on a regular basis at the M. H. de Young Museum Art School. Call the Art School at 558-3109 for more information.

Wed., May 19th 1-2 P.M.

Chinese songs by Wilma Pang Chung, S.F. State College, Kruth Hall.

Thursday, May 20th

Conference on Trade with China at Mark Hopkins Hotel. Registration open to public at $11.00 per person including cost of lunch. Registrationformsat 406 Sutter St., phone 982-2541.

Thurs., May 20th, 7:30P.M.

Asian American Education Commission Task Force Meeting at Christ Presbyterian Church, 4011 Clinton, Los Angeles (one block north of the Vermont Ave. exit of the Hollywood Freeway to Clinton and two blocks east on Clinton).

Fri. & Sat., May 21st & 22nd

1971 Scout-O-Rama held at the Oakland-Alameda County Coliseum Arena.

Sat., May 22nd, Noon-6P.M.

First Unitarian Church, Geary and Franklin. The San Francisco Association for Mental Health presents "Man in Search of a Future." A free fair which offers alternative in living. Exhibits, films, dancing, music, discussions, dramatizations, encounter groups, psychodrama, food, magical clowns, free balloons for the children, trip out truck.

Fri., Sat. May 28, 29 10A.M.-4P.M.

A bazaar to raise funds for senior citizens programs in San Francisco at 735 Larkin St., S.F.
Bazaar will feature games, white elephants, clothes, music, art & special door prizes. Homemade cakes, cookies and special meals for a variety of tastes sold on both days.
For further information call 771-7100, ext. 377.

Sun., June 19th-Sun., August 22nd

Special exhibition at the de Young Museum. "Architecture Without Architects" with examples from 60 countries, from phehistoric to the present.

Sat., Sun., July 17th and 18th

Asian Festival at Oakland Museum featuring Demonstrations and exhibits of the Asian life style. Participants and contribution to the theme Asian influences in contemporary life welcomed. For further information call Ernest Chan at the Oakland Museum.

Thru June 26th, Sats. 1:30-3:30P.M.

Free Arts & Crafts Workshop at Chinatown Branch Library, 1135 Powell St. Instruction by Wylie Wong who teaches painting to youth groups ages 8-15. Drawing, tie-dye and jewelry also taught. Besides other things, field trips.

美麗的遠景

任現長會會友校港香校該宴歡家酒海四在會學同美留大民
珠海大學教務長陳錫餘於席間留影。（中原攝）

有聞有錄

※珠鍊糖有毒

加省衞生處報告，自香港輸入之「愛情珠鍊」糖菓，羅省區兒童進食之後，患病者最少有九宗。據衞生處長塞萊醫生稱，兒童食後十至三十分鐘內，卽覺肚痛，昏迷及思睡。渠警告家長及雜貨店，切勿以此糖售予兒童，以免

※家庭計劃處

本埠家庭計劃教育組織，已於本年與東北衞生模範處併合組織，現在改稱爲衞生模範處之家庭計劃服務，此項服務，仍注重於施行教育及其他事宜，該服務處現仍亟欲聘請暢通英粵語之書記一名，有意就聘者請移玉到怕思域街八七四號，或電話三六二—五七二八，領取申請表格。

※通俗講座節目

中國文化中心基金會，每逢星期三均在新呂宋巷舉辦「通俗講座九時。五月十九日繼續在上址舉行，主題爲中國民間醫藥及土方，并由周堅乃君主講故事「護花使者」，歡迎各界屆時參加。

※泊車罰款增加

自六月一日起：市民泊車一旦犯法，罰款比前增加。

㈠違犯金門公園及市內各公園泊車條例者，罰款自現行二元增至十元。

㈡停車錶前泊車逾時者，罰款自貳元增至三元。

泊車，而超過時限者，罰款自二元增至三元。

※梁哲武榮銜

互助投資公司經紀梁哲武，由於服務成績優異，獲得該公司本年度最佳七位服務員之一的榮銜，在一千多位經紀中，梁君獲此殊榮，難能可貴。

※十萬元版稅

因在美萊村殘殺被判終身監禁之嘉利中尉，現由維京出版公司付給版稅十萬元，買取他的故事，將出版一本叫「嘉利中尉，美國的悲

塞翁失馬，安知非福？

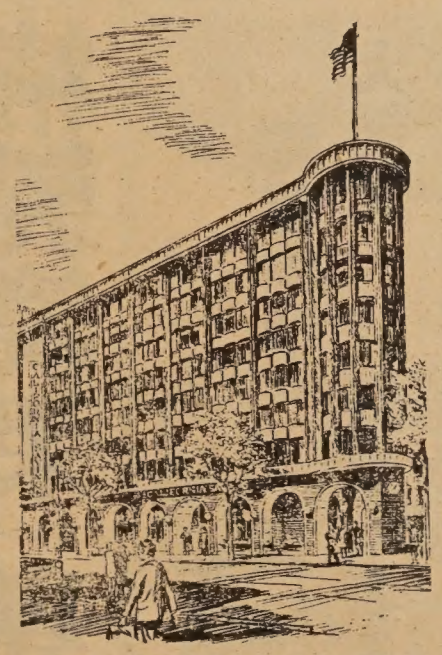
※衞生模範處

三藩市東北衞生模範處，自從正式宣佈實行廣泛衞生服務，經於四月廿八日至五月二日舉行報名秩序，社會上各界反應良好，到場登記者超過五百餘家，約共一千七百餘人。聞該模範處雖特別着重於一連五天之登記，惟合格受益者乃可到郵反街六一五號二樓衞生模範處或米愼街一四九〇號健康中心，依照辦公時間，申請辦理云。

※郵政改組

現在全美有十個郵政總局，由於郵政改組，將由本年七月一日開始緊縮爲五個總局—三藩市、曼菲士、芝加哥、費城及紐約。

三藩市區總局負責西區郵務，其範圍包括華盛頓、阿利近、十三省份。



CALIFORNIA SAVINGS & LOAN COMPANY
800 Market St., San Francisco, California 94102
Tel: 986-3600

加省儲蓄貸款會

總行　孖結街八〇〇號

本會經營儲貸會一切業務
本市及鄰埠設分行五間爲各界服務
每戶有政府保險二萬元
活期存款年息五厘・三個月存款年息五厘二五・一至五年存款年息五厘七五・兩年期五千元存款年息六厘。
按日複息每月十號前存款均由一號起息
華務部經理楊林秀芳謹啓

東西論壇

國術界大開拳脚

大區

劇院內，舉行過國術大表演，票價高達五十元，先聲奪人。而在荃灣舉行的新界國術武師大會餐時，旌旗招展，武林高手雲集，這可能是近年來，從日本傳來的柔道與空手道通過社團學校發展，亦刺激了國術界的自衛與自我醒覺吧！

不必懷疑，武俠片的大行其道，那一片刀光血影，亦是造成國術界崛起因素之一，特別是香港飛群橫行，白刀子進，紅刀子出，難免使人怵目驚心，於是乎，那些商店夥計與工廠工友總想學習一二防身招數，至於健體强身猶其次也。

中國拳脚武藝精湛，是可以想像得到的事。在朝的軍事力量，一個世紀前是純靠武藝而作爲戰爭工具的，而在野不少遺老遺少與怪行奇士，隱遯山林間，或心懷大志以勤習武藝，或日與奇禽異獸爲侶，發現其中的技擊癥結所在，從而創立各種各類流派，流傳於世。故講武藝中擒拿抓捉與吞吐浮沉功夫，中國國術界必不在世界任何國家之下。

我們今天所看到的武藝，例如等於柔軟體操的太極拳，以及各門撲擊，這祇是相同電影攝影技術慢鏡頭，所以，每種動作都可以貫諸古靈神怪的名堂，究其實在拳如雨下與脚似箭發中，拳脚每秒鐘都通過頭部、胸部與下體要害部份，連消帶打。故所以傳統的技擊派系，都很系統地總結與建立下了一種攻防技藝。一旦高手相逢，雙方都可以使用高超的技擊法，他這招來，你這招去連消帶打，他又不能不用那新招來連消帶打，如此一來一往，就形成機械化與公式化的招數，大可以三百回合不分勝負了。因而，當雙方分外眼紅時候，都在注視對方先向何處襲來。一經接觸，就可照搬公式展出招數來了。古來所謂「虛幌一招」，或者像今日日本武俠片那樣保持距離比來比去，無非是最好讓對方先下手，自已再還手。當然，自已必須要有兩套眞功夫也。

我不知道今日香港的武俠小說家們曾否學過技擊？然而可相信武俠小說的影響很大。至少我接觸過一些高等智識份子喜歡看武俠小說，甚至向我介紹看武俠小說。不過，從任何的新派武俠電影看來，那種學自日本的飛來飛去中國技擊的本來面目，這還不如香港流行的「黃飛鴻片集」硬橋硬馬，還看得出不少中國技擊的路數呢！

不知中國國術界會向學校社團進單否？

釣魚台列嶼 美留作靶場

根據共同新聞社的報導，日本外務省人士說，美國已告訴日本，在發生爭執的釣魚台列嶼於明年交還給日本之後，美國希望繼續使用釣魚台列嶼上的兩個軍用靶場。

日本、中華民國和中共都聲稱對釣魚台列嶼擁有主權。

美國、琉球和日本都承認那霸人古賀爲釣魚台列嶼八個島嶼中四個島嶼的所有人。美國有關琉球的記錄顯示，美國每年付給古賀一萬一千一百零四美元，作爲租用他的島嶼之一作靶場的租金。在另四個島嶼中，一個被列爲美軍靶場，三個被列爲沒有所有人。

共同社報導，外務省人士認爲，美國通知它希望繼續使用這些靶場，是間接支持日本對釣魚台列嶼的主權要求。

廣東銀行

BANK OF CANTON

WILL CONTINUE TO PAY

$4\frac{1}{2}\%$

ON REGULAR SAVINGS ACCOUNTS.

BANK OF CANTON
MEMBER OF THE FEDERAL DEPOSIT INSURANCE CORPORATION
Head Office
555 Montgomery St.
Tel: 421-4883
Chinatown Branch
743 Washington St.
Tel: 421-5215
San Francisco, California

南華公司
SOUTH CHINA CO.
729 Washington St.
San Francisco, Calif.
391-5561

精製鏡架 專售
錦繡中華 古玩首飾
大壁畫 絲織畫 名人字畫

三藩市委花利街二號
基督教救世軍舉行
奮興佈道大會
講員——劉翼凌先生
講題：
一、人都犯罪
二、罪人的夢
三、在十字架前
日期：
五月廿八、廿九兩晚上七時半
五月三十日主日上午十一時
粵語・英語・歡迎赴會

美國生產製造業與生產管理

美國的工商企業界，對於管理人才的訓練，已日趨重視，雖然目前經濟仍不景氣，失業人數還是嚴重，但工商企業界對於工商管理的人才還是十分需求。許多大學的研究所，如哈佛大學工商管理研究院等，已在訓練許多青年，使他們成爲工商企業界的領袖。

由於美國各大學研究院，各兵工廠研究部門以及工商企業界高層研究部門的從事生產管理人員的相互提供資料，發表各種專門性的研究心得，促使生產管理更受各有關部門的重視，世界其他各國的生產力中心及發展研究機構，更紛紛選派人才到美國研究這種新興實用的科學。在現代生產管理的研究範圍中，有線型規劃、簡捷法與工作站的配合、材料管理、儲存和接到特快訂單的配合、各種生產的預測、生產管理人員對於工作藍圖以及與工程師、領班工頭間的協調和運用、工具器材的管理使用、運輸成本的研究、和緊急是十分重要的。

美國人從事生產製造工業的約有一千八百五十萬人，其中從事交通設備的製造者有一百八十萬人，從事機器（不包括電機）製造者一百七十五萬人，各擁有從業人員一百萬以上的其他工業，包括那些製造食品及有關製品、服裝、金屬品、電氣機械、木製品及家具、紡織品、印刷、出版及紙製品等工業。魚罐頭及木材是美國阿拉斯加的主要製造業，糖及波蘿罐頭則是夏威夷的主要製造業。

就整個美國經濟而言，每年貨物和勞務的總生產量超過七千億美元。預料至一九七五年總生產量將增至九千八百億美元。

由於在工業、農業及其他方面，採用機器從事例行的工作的情形越來越普遍，已使一部份工人轉入新的職業。雖然若干工人因爲工業趨於自動化而暫告失業，可是將來更發展的美國經濟，吸收了這些工人的大部份，其中許多人將轉入了新興的工業

今天，美國的工業以其利潤的百分之六十用作擴展和維持費。四十年前則僅爲百分之三十。由於新的發明，新的工業製造業亦隨之產生。例如，原子能已引起廣泛的各項新的活動。塑膠工業製造業方面情形也相同。塑膠製品種類也越來越繁多。在美國，電子工業製造業已成爲一項重要工業，僱用人員幾達一百萬名。有一家大公司所生產製造的貨品約有百分之八十是兩年前所沒有的東西。現在由於經濟不景氣，有很多科學家、博士被太空發展有關機構裁掉，但這些科學家們，現在合力主持經營的小規模電子公司已很多。

美國的工業製造業大部份集中在東部，但西部及南部依賴農業的程度現已逐漸減少。工業製造業本身已在向廣大的地區擴展，在遠離總廠而更接近天然資源及市場的地區建立現代化的工廠。美國製造業的工廠所以能夠散佈於廣大的地區，其原因是在工業用動力現在可以普遍供應，運輸工具很多，並有迅速的通訊設備，可使總廠與分廠之間經常保持聯繫。

現在的生產管理很理，一些精細製造工業或電子製造工業，通常都把生產管理分爲幾條生產線來管理及控制，各條生產線間互相協調，分工合作，發揮其最高度的功能。在此值得特別一提的，由於電腦的普遍被使用，以前管理人員和工程師們需費數週的時間方能解答的各種有關生產管理計算難題，現在使用電腦（資料處理），祇需數小時便可獲得解答，這對於今日的生產管理的貢獻非常之大。美國一些石油及化學製造工業的生產系統，都是由機器來自動控制，產品的加工、裝配、包裝及分配等工作，使用機器以代人工者也日增。今天美國的製造工業能在所費人力遠較過去爲少的情形下，增加生產量及生產速度，以應人口迅速增加的需要。

（周維傑）

大明星戲院
Great Star Theater To-day Showing
即日隆重映獻
636 Jackson St., Phone: 982-6644
THE GOLDEN KNIGHT
金衣大俠
何莉莉　邵仁枚
高遠　岳楓
領銜主演　監製　導演
同場加映　白蛇傳
林黛
IN EASTMANCOLOR
SHAW SCOPE
全部七彩

屋崙柏偉戲院　曼列湖柏大道東十八
PARKWAY CINEMA- PARK BOULEVARD EAST 18 LAKE MERRITT-OAKLAND
公共汽車十五號或十八號可到達戲院。
BUS 15 or 18 CAN REACH THE CINEMA
中英文說明國語對白
ENGLISH & CHINESE SUBTITLES IN MANDARIN
廿二 星期六日正十二時至五時止。
May22 SAT. 12 NOON- 5 P.M.
金燕子　王羽　鄭佩佩
潘金蓮　張仲文　張冲
同場加映

世界戲院
WORLD THEATRE
644 Broadway, San Francisco
Phone: YU 2-6085
七彩王片
五月廿日起映獻
華盛頓山一美人
任劍輝　南紅　平鳳聲　任水兒　劉克宣　觀次伯　少新權　賈醉風
鐵咀鷄
水鬼　陸城　陸
鄧碧雲　梁醒波　梁無相　關海珍
喜劇輕鬆　幽默趣諧
主演

看「江青之舞」後

（司馬夷）

江青是一位著名的影星，她在電影藝術上有其輝煌的成就，但當我看過她的民族舞蹈表演後，覺得她在這方面的天才，并不弱於她的演技，或者可以說，在武俠片神怪片流行的現在，以她澄澈的藝術天資，似無隨波逐流之必要，如果她能好好地發揮其在舞蹈上的天才，爲中國民族舞蹈下一番整理工夫，相信她會在國際的舞蹈界爭得一席位的。

中國舞蹈，自唐之後，便開始衰微，歷朝皇帝，「御用」了舞蹈作爲宮廷的遊樂。民間舞蹈在中原留存的并不多，却在各邊疆地區流行起來。京戲吸取了好些舞蹈形態，經不斷的揚棄提鍊，總還算爲中國舞蹈留下了一些規模。

過去確曾有過好些研究舞蹈的人，希望整理中國的舞蹈，并把邊疆地區舞蹈介紹到中原來，最顯著的是戴愛蓮女士，她以海外僑生回國去幹這項工作，有過很卓著的成就，後來如何，却隱在竹幕裏面沒有消息。中共在文革之前，對中國舞蹈的整理和發揚，也頗有成績，但文革後以「樣版戲」代替了一切，中國的傳統舞蹈有許多都被汰掉了。

台灣方面也曾大力倡導民族舞蹈，每年且舉行盛大比賽，中國文化學院且設有舞蹈系，培育這方面的人才。但嚴格地來說，台灣的民族舞蹈之推行，除了得地利之便，發掘了高山族的好些舞蹈，顯得多采多姿外，其他的成就并不高，未能達國際水準。

我們在美國曾經看到的「日本舞蹈團」、「印尼巴里舞蹈團」、「菲律賓貝揚尼漢舞蹈團」、「印度音樂舞蹈團」等，都因具國際水準在此間風靡一時，中國屬此類的表演團體，梅蘭芳之後，似乎是絕響了。

江青畢業於北京舞蹈學院，可以說得上根基豐厚，加上她的天資，能成爲一流舞蹈家是無可懷疑的。

五月十四日江青在三藩市省立大學「瑙夫劇場」所表演的中國舞蹈，我認爲以其說是表演了中國舞蹈的基本動作，分開了足部、手部、手足控制、身段組合、大跳小跳、探海斜跳、和弄豆汁、滾地等等，都非常熟練，她有芭蕾舞根底，動作裏面有「中學爲體，西學爲用」之妙。

江青將於六月四日開始，在華人女青年會教授中國舞蹈，這是一個好消息，希望她在海外僑社，多散播一些「舞蹈」種子，這也是「復興中華文化」之道呢。

因爲由於場地限制，燈光音樂都未能作有效的控制，又僅有獨舞而無群衆，并未符合「表演」的條件，但她個人表現出色，說是示範絕不爲過。

江青所演出的舞蹈，包括雲南土風舞（有若劉三姐造型）、東北秧歌舞、安徽花鼓戲、新疆舞、西藏舞、蒙古舞、及古典舞「玉樓春曉」等，我說她在示範，是因爲她對每一個地方性的舞蹈特色，都能夠緊緊抓住，并且表演細膩，眉目傳情，動作組合一致，旋律協調，在那天的表演中，我尤欣賞她的新疆舞，手指、肩胛、肘臂、頭頸的動律都非常美妙自然。

江青并以鋼琴伴奏，表演了中國舞蹈的基本動作，分開了足部、手部、手足控制、身段組合、大跳小跳、探海斜跳、和弄豆汁、滾地等等，都非常熟練，她有芭蕾舞根底，動作裏面有「中學爲體，西學爲用」之妙。

江青將於六月四日開始，在華人女青年會教授中國舞蹈，這是一個好消息，希望她在海外僑社，多散播一些「舞蹈」種子，這也是「復興中華文化」之道呢。

三藩市聯邦儲蓄貸款會華埠分行

NORTHERN CALIFORNIA'S FIRST FEDERAL ASSOCIATION

SF FEDERAL SAVINGS

San Francisco Federal Savings and Loan Association

CHINATOWN OFFICE
1040 Grant Avenue
421-5421
J. K. Choy, Manager
HEAD OFFICE: Post & Kearny • San Francisco
TEL: 982-8100

利息優厚　額外安全

本分行設立於華埠最早。逾十二載。歷史悠久。熱誠服務。信譽卓著。今後將仍本初衷。繼續努力：

（一）活期儲蓄簿：給息年率五釐。每年複利實得五釐一三。存欵多少無限。

（二）三個月期儲蓄券：給息年率五釐二五。每年複利實得五釐三九。最少一千元。

（三）一年期儲蓄券：給息年率五釐七五。每年複利實得五釐九二。最少一千元。

（四）兩年期儲蓄券：給息年率六釐。每年複利實得六釐一八。最少五千元。

（五）保險箱：設於特建土庫內。構造堅固。穩妥安全。無虞意外損失。取費低廉。

（六）房屋貸欵：免費派員估價。

（七）出售美國通運公司銀行支票。及寄香港通天赤

▲各儲蓄戶均有聯邦政府保險至二萬元。存欵於每月十日以前存入者。概自該月一日起息。每月十日以後之存欵則自存入該日立即起息。每季三個月派息一次。存欵給息至提支日。

◎如欲將其他存欵轉來增加收益者。可免費代收。

目前金融情形，購置實業仍爲最佳投資。本行有專員辦理，免費估價。歡迎垂詢。必謁誠解答。

營業：星期一至星期四每日上午九時至下午四時
時間：星期五上午九時至下午六時
地址：大埠都板街一〇四〇號
電話：四二一—五四二一，四二一—五四二二

J. K. Choy, Vice-President　經理蔡增基謹啓

美國三藩市

本樓餐廳華麗堂皇。有冷暖氣調節設備。座位舒適。二樓可容一百一十餘席。樓下酒吧。廂房散座。壽筵喜酌大小筵席。僑胞惠顧。無任歡迎。

FAR EAST CAFE
631 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108
982—3245

金山掌故

華埠文學

（三）　聚芬樓王

來美華人，遭到了美國人的歧視和移民局苛刻的待遇，發而爲詩歌，除了上述的「木屋題詩」和「金山歌」外，還有一首叫「天使島華客被困」的粵曲，唱出了華人的處境與心聲，原曲頗長，由出路求財，拋妻別母，歷盡風霜來到美國而被困在天使島的過程，都有很生動的描述，全曲如下：

（二簧首板）爲謀生，歷艱險，飄洋來此。（重句）（慢板）却不料，洋關嚴辣，先有苛例，設施。抵金門，就將我，埃崙，留滯。不達到，即時登岸，與我初意，相違。重還須，稅員問話，醫生，驗體。知何日，邀情准放行，有期。在此間，好一比，鳥困樊籠魚歸，淺水。愴懷日，奈何天未免，傷悲。想當初，在唐山，不憂，柴米。都只爲，海客談瀛引我，好奇。他誇言，美國內，化日光天醇良，政治。地方上，極安靖並不聞金戈鐵馬俶擾，亂離。更有那，生活甚優，揾錢，較易。若不是，西方樂土便是上古，華胥。我聞言，觸動了，遠遊，之志。自古話，懸孤壯志耑在，男兒。因此上，拋棄。曾不念，悠悠萬里航海，險巇。記臨岐，父母親，牽衣，攬袂。他問道，兒今遠出，誰戲老，萊衣。又說道，風燭殘年，正是待人，奉侍。聞他問，我心內好不，凄其。無奈何，眼淚倒流，先把老懷，勸住。安慰語，祇有答他兩載，還歸。勸罷他，更有那，嬌嬈，妻子。傷離別，他獨覺損，蛾眉。古佳人，都盡怕，商人，重利。所以話，嫁得瞿塘賈不若弄，潮兒。楊柳樓邊，亦有人，悔勸封，侯事。又無怪，他黯然憔悴倍覺，情痴。到後來，卒是我，奪情割愛登程，而去。此就是，最初出外個段，廻思。及登舟，另有一番，寒酸，滋味。山牽別恨，水帶離聲惟有，心知。太平洋，汎孤舟，別無，所視。惟見得，驚濤駭浪浩瀚，濛迷。又見得，重霧濃雲，不辨前程，幾里。內心裏，憂危險，繫鄉關，分作，兩支。自香江，經上海，歷日本，過檀山，來到金門，之涘。經盡了，千辛萬苦，足足捱了二十幾日，船期。到如今，此事情，不須，再記。不須，再記。（轉嘆板）但可恨碧眼無外交，歎一聲軒轅種子。移民已有條約，怎解亦把人欺。豈是當今有強權，並無公理。偏偏留難，個的黃色面皮。思想此情，不能不令人怒氣。（收板）勸僑胞，若曾經此苦，須謀雪恥時機。

（梆子中板）嘆罷衷情，心思煩亂。人人在座，盡是同病相憐。欲遣愁懷，輕移步贊（從走）。呀……（再起中板）又行出這個，小小荒園。天氣晴明，恰值春回夏轉。清風颯颯，白日娟娟。似這般，可算是眞眞和暖。怎麼人情冷酷，不似老天。看園中，地不滿三弓，黃沙一片。並無花木，休更想怪石清泉。猛廻思，此處是羈留院。並非是故園，那個錦繡山川。如此想來，又愁增一寸。心旌搖曳，怕上鞦韆。縱目而觀，幸得海上烟波能見。奈何彼處，不見我所搭個艘輪船。又廻身，觀看吓後面。祇見荒山高聳，上蓋雲烟。歎一聲，美國人，思想眞善。洋中孤島，問誰能作飛仙。忽聽聞，木樓中，呼聲傳遍。恍惚是，喚人上埠，送到耳邊。似赦福音，誰得佔。欲尋究竟，把身旋。（介）但見那人，也曾一面。同舟共濟，有些因緣。就把良言，向其奉勸。君呀，汝登彼岸，比較我先。但聽得埠中，風俗未善，也捱過苦辛，勿把心腸轉。這般禍害，切莫染沾。重有那，嫖賭飲吹，都係禍根火綫。切要持身廉儉，積聚金錢。患難同人，故將此貢獻。客中送客，更無別語傳宣。他一面無言，一面把行裝檢點。知他一定，此語不在心存。手挈囊筐，急行似箭。不知下日，是個豪傑，抑是個聖賢。因此我心，又感想不免。甘來苦盡，世上人，便得魚忘筌。想到此情，令人肝腸斷。究不若，歎一聲種族，然後恨一句外國腥羶。外廂中，又聽得搖鈴用膳。（收板）爲養生，隨衆人，把步而前。（未完、待續）

國民中央儲蓄貸款會
華埠分行　CHINATOWN BRANCH
CITIZENS FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1885
1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2289
FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION — SAFETY OF YOUR SAVINGS — INSURED UP TO $20,000

鴻翔服裝公司
HUNG CHUNG CO.
810 Clay Street
San Francisco 8, Calif.
Phone: DO 2-5675
專製女式時款服裝
備有：繡七彩珠花全絲布料
法國名貴綢緞及通花眞絲
新款金銀線花絨
上海名師張國林
張黃素珍設計專製
三藩市企李街八百一十號
電話三六二一一五六七五

養老有道未雨綢繆
儲蓄有恒可以致富
諸君如每月存款一百元——十四年後得二萬四千元——
歡迎儲蓄並義務估價樓業
每儲戶保險增加至二萬元
年息五釐複利計五釐一三
十日以前存款由一日起息
每日計息給息至提支之日
五百元起三個月五厘二五
一千元起一年後五厘七五
五千元起兩年後獲息六厘
收水電費並替儲戶寫港赤
操粵滬國語及四邑等方言
業務保險利率優點券又有還有
職員服務給息儲
副總經理兼華埠分行經理駱來添敬啓
L. Hem Locke, Vice President & Branch Manager
三藩市總行：孖結街七〇〇號
分行：樸街一五四一號
埠分行：布津威街一四一四號

論修正

光宗

小時候讀書，有所謂「修身」一科的，因爲這是齊家治國平天下的基礎，身不修無以齊家，家不齊無以治國，國不治天下難平，可知這個「修」字是很重要的。

天之生人，或者宇宙孕育萬物，其在長成中無不有修正意味，或者文明的進步，文化的彙積，都從修正中來。

我們作事，從失敗到成功，其間也不知經過多少次修正，否則一次失敗便死了心，不予修正，又那裏會得到成功呢。

「修正」一詞原本是沒有一點兒壞意義的，由不好做到好，由「歪」扶「正」，由亂變治，由粗糙到精緻，無不經過修正而獲致的。

人所以異於禽獸者，便由於人類懂得修正，由茹毛飲血「修正」到熟食，由居洞穴修正到建房子，如果人類不經過這些對生活不斷的修正，現在還不是跟動物園的禽獸一樣？

藝術家的成功，有所謂「三分天才，七分修鍊」，便是要不斷地修正和鍛鍊，工力才能臻達化境。發明家有了一個原始意念，一定要不斷地修正，才能製造出新物品來。古代詩人爲吟一首詩，撚斷三根鬚，爲了甚麼，還不是把詩「修正」得更好？

即使小如買一本書籍，我們也是選擇「修正本」勝於原本的。

可是「修正」這一詞，落在「走毛派」的共產黨人手上，却成爲一個惡毒的名詞，蘇修劉修固然大喊「打倒」，即使稍作溫和主張的，也被套上「修正份子」的罪名，在大陸各大城市中，有許多街道居然改爲「反修路」（注意，並非反對修路的意思），以作大事宣傳。

中共爲甚麼要反修正？道理很簡單，因爲「毛澤東思想」是不能修正的，否則「毛語錄」便會變成爲毛厠裏的廢紙了，這是「愚民政策」最佳的殺手鐧，你只能「盲從」，不能「修正」，朕是國家，修正便大逆不道。

中共要製造矛盾，要分一爲二，修正便是合二爲一，所以他們要走極端，要偏激，瘋狂地崇拜暴力，有力者便被捧爲偶像，要大家敬之如神，不容許反對派存在，其專制較之封建時代更甚百倍。

話雖是那麼樣說，但一個國家的行政，修正是在所難免的，不過中共避免用這兩個字眼而已，例如糾正偏差，批判左派幼稚病等何嘗不帶上「修正」意味呢。

近月來，周恩來展開了「微笑攻勢」，高呼中美人民友誼萬歲，歡迎美國桌球隊入大陸，半開竹幕，實行較溫和的外交政策，拆穿了，還不是在走「修正路綫」？所以有人說，中共當前的政策，是沒有劉少奇的「劉少奇政策」，但我認爲不如直截了當的稱爲「周恩來修正主義」還妥。若是，周恩來如果勢力不穩的，可能有一天會被人揪出來當「周修」清算呢？

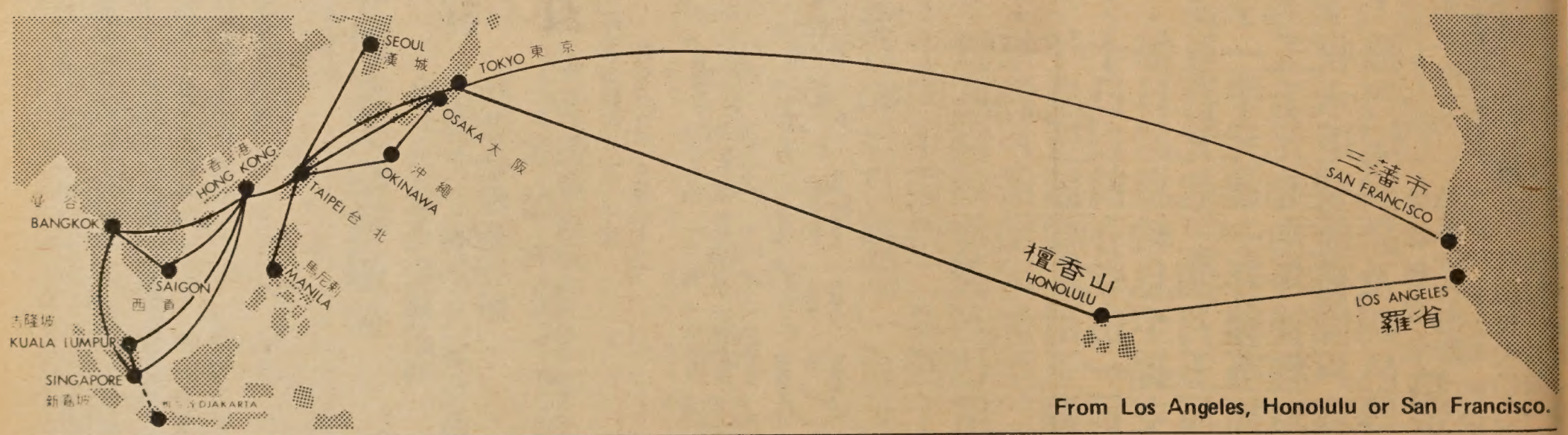
誠然，在中共來說，這次「乒乓外交」，戰績輝煌，斬獲甚豐，但揭開底子，原也是「修正外交」，如果不加以「修正」，中共和美國，恰如河水與井水，那能相容？

我們評論事理，必要平心靜氣，勿爲狂潮所噬，勿爲迷霧所蔽，那些搖旗吶喊的所謂紅色知識份子，未明「修正」眞義，攻擊他人，非「反動」便「修正」，但問問他們的立場如何？這倒尷尬了，既不是反動與修正，那麼他們可稱之爲「非反」及「非修」份子了。

自四月廿六日起 中華航空公司 增闢中太平洋新航線

從羅省經檀香山以達東京,台北,香港及遠東各地

歡迎僑胞搭乘



From Los Angeles, Honolulu or San Francisco.

司公空航華中
CHINA AIRLINES
The flag carrier of the Republic of China.

San Francisco
390 Stockton Street
San Francisco, CA 94108
Tel: (415) 391-3950

Los Angeles
603 West Sixth Street
Los Angeles, CA 90017
Tel: (213) 624-1161

Honolulu
2275 Kalakaua Avenue
Honolulu, Hawaii 96815
Tel: (808) 922-4902

New York
60 East 42nd Street
New York, NY 10017
Tel: (212) 490-0290

Washington
1725 "K" Street, N. W.
Washington, DC 20006
Tel: (202) 833-1760

Chicago
332 South Michigan Avenue
Chicago, IL 60604
Tel: (312) 427-2920

金山客批世情

鳳凰

兩個女人在紐約教堂舉行結婚禮，禮成並大宴親友。

金山客曰：如送賀詞，可曰：「鳳凰于飛」。

製造新聞

兩賊打刦香港灣仔一報館，抬去夾萬，但警車驟至，兩賊棄夾萬而逃，並無所獲。

金山客曰：有所獲者乃該報館，因當天之頭條新聞可解決矣。

共區小姐

「世界小姐」選美會邀請中共派美女參加，一切費用由大會担負。

金山客曰：毛澤東可獲世界衣着最佳男子，則由中共區選出之美女，其能膺「世界小姐」亦不難也。

電視勝沐浴

意大利政府統計，國民家庭設備，電視機數目多於浴室數目。

金山客曰：無他，此可証明意大利之電視節目成功，其吸引力可使人忘記沐浴也。

番鬼節

有人謂五月卅一日爲老番清明，是日放假，以備孝子賢孫拜山。

金山客曰：是日可簡稱爲「番鬼節」。

得啖笑○○○ 現場錄音

老番講唐話

老番：（向一位女士問候）你媽好？

女士：我媽好唔好關你乜事！

老番：（看情形不對，以爲所講三個字調亂，即改口）媽你好？

女士：睬，衰鬼！

老番：（經此一罵，即想起應講之話）你好嗎？

（女士已掉頭不顧而去，講正都冇用矣）。

華埠人語

（上接首頁）

灣，餐室內設有魚池，可由食客選擇鮮魚即席烹食，該酒家新張之期，將爲下月初旬。

✻亞洲花園

喧嚷已久，將在怕詩域街易琛記舊址開設之「亞洲花園」餐室，月內亦將動工裝修了，將耗資五十萬元。

✻郵費提增

郵局於五月十六日起提高郵費，頭等信由六仙加至八仙。國內空郵由十仙起至十一仙，其他各等郵件約起價三分一。明信片亦由五仙起至六仙。實行以後，可增加收入十四億五千萬元。

✻車座改用硬墊

市公用事業局決定僱用私家偵探，同時變更交通設施，以對抗使其每週損失一千元修理費的破壞行動。

公用局通過，動用三萬元，將五十輛公共汽車後部座位的軟襯墊一律換成硬塑膠。

✻老人跌死

三藩市有老人約十萬人，佔全市人口率百分之十四，一九七〇年竟有一百三十二人因意外跌死，其年齡在六十五歲以上者佔半數。

✻八屆華商會議

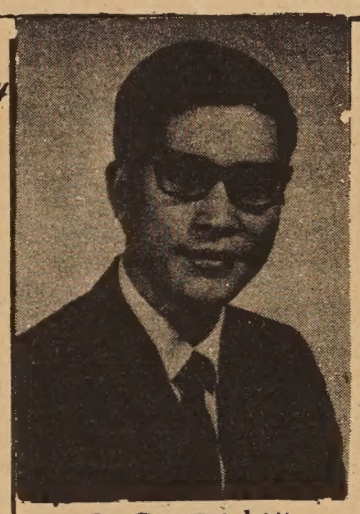
第八屆世界華商貿易會議，由五月十七日起至二十日止，在羅省舉行，全球五十個國家地區的四百三十多名華商代表將參與盛會。

在這次會議中，將討論三大中心議題：一、強化華商貿易機構推廣國貨外銷問題。二、擴大投資及技術合作問題。三、增進自由地區貿易問題。

Phone: YUkon 2-4065
大華 廠麵香奇 金山
KEY HEUNG NOODLE CO.
Wholesale and Retail
Fortune Cookies and Chow Mein Noodles
（麵蛋麵簽語餅細蒜蛋炸鮮）
12 BECKETT STREET SAN FRANCISCO
OFF JACKSON ST. BET. GRANT & KEARNY

American United Life Insurance Company

HOME OFFICE: INDIANAPOLIS, INDIANA 46206
SF Chinatown: 806 Stockton St., SF, Ca. 94108 (392-3516)
美國聯合人壽保險公司
全美投保最大公司之一
最適合個人或聯保計劃
美西代理 許榮彰
電話：三九二—三五一六


C. CHARK LUI
120 MONTGOMERY STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94104
TELEPHONE: 397-0811
ASK THE MAN FROM EQUITABLE ABOUT your personal, family and business life insurance needs
Helping people build a better life
THE EQUITABLE
美國公平人壽保險公司
雷振澤能解答你的私人、家庭及商業保險問題
三藩市孟金街壹弍〇號
電話：三九七—〇八一一
九三四—弍一七三

少吟照相館
三藩市企李街七六八号
電話：三六二六二一
護照相
康價收三元
半点鐘交貨

EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 5, NUMBER 20 • MAY 19, 1971 15 CENTS

中華民國六十(一九七一)年五月十九日•第五卷第二十期•每份一毫半

要拔除華埠的窮根 訓練職業乃一要務

三藩市華埠北岸區，是市內五大貧區之一，居民收入水準，有許多都低於美國人民的平均收入，最大的原因，是職業範圍窄，華埠一隅之地，僧多粥少，在職業市場上，你爭我奪，形成供求失去平衡，勞工者賤價出賣勞力，「錢長薪低」是華埠職業的一般現象。

要打出華埠，便要有「職業能力」，中國人聰明才智，并不低於任何種族的人民，問題是在乎言語上有隔閡，和職業技能未經訓練，所以要拔除華埠的窮根，主要的道路是訓練居民職業，提高其生活技能，收入增加便自然脫離窮困了。

現在華埠訓練職業的機構，不論直接或間接靠聯邦勞工局撥款的，有英語中心，人力發展局職業輔導社等，他們經費的來源，既然是靠聯邦勞工局撥款的，可知政府方面對職業訓練亦視爲一項當前急務，經常準備公款，以便各省各縣市及社區有現實上的需要，擬呈計劃書，聯邦勞工局認爲可行的，便撥款施行。

本市的經濟輔導會是一個反貧的機構，該會施行兩項計劃，一是社區行動計劃，二是集中職業計劃。前者側重社區服務及經濟發展，後者專事職業訓練及開發職業的機會。

Oriental 'Jokes'

Golf Signs Tee Off Players

Bilingual Needs In the Schools

劃」獲得勞工部撥款四十萬元，作爲三藩市五大貧區訓練職業之用，該計劃負責方面已發出三百份通知書，寄交各社區團體，請填寫表格說明進行何種職業訓練，於六月十四日以前交回，經該計劃會認可後，即可草擬計劃書及預算，呈送該會請求撥款。

華埠既是本市五大貧區之一，區內社團如有職業訓練計劃的，都可要求撥款進行。該計劃會指出，此項人力發展計劃，主要的包括兩項：一是普通服務訓練計劃，一是半專業化技能訓練計劃，前者爲期半年，使受訓者能有基本職業技能而獲得工作機會。後者爲期半年到十五個月，訓練較專門技能，使獲得薪水較高職業。

集中職業計劃會估計，經訓練後出而工作的受訓者薪金，每小時最低可獲二元半，而受訓期間，亦可獲每小時二元之津貼。

華埠社團如有以謀僑衆福利爲目的的，大可趁此機會草擬計劃請求撥款，中國新移民較易接受訓練的如廚師、帮厨、掌吧、潔淨伕、洗衣等，都可經訓練後在政府或私人機構裏獲的新移民，也可向打字、速記、會計、汽油站服務、銀行出納、IBM打卡等職業進行訓練。

如有社團要接洽這類訓練計劃撥款的，可電七七一—七一〇〇，駁線三四二號查詢及索取表格。

華埠人語

※乒乓之聲

美國人叫「乒乓球」爲桌球，自從中共展開「乒乓外交」以後，乒乓之聲，響澈寰宇。

中國有個字謎，謎面是「傷殘軍人」，謎底便爲「乒乓」兩字，對中共之「乒乓外交」，此謎亦具深意。

三藩市最古老的一本幽默什誌WASP，現在市總圖書館仍存有其全本，爲學者研究三藩市歷史的「野史」，參考資料相當豐富。

該什誌一九〇二年十一月廿二日的一期，以開玩笑的筆觸寫下一段「乒乓的發明」。

據說「乒乓球」發明於古中國，有一僧名「乒連乓」者，乃一哲人及發明家，他爲各色人等發明了許多有用的東西，單獨兒童和低能的人還沒有，便把「乒乓球」發明，給這兩種人玩耍。

※百樂酒家

積臣街又將有一新餐館出現，這新餐館叫「百樂酒家」，爲娛樂界鉅子李華廣及金融界知名人士蕭仲斌等所開設。

百樂酒家經營粵菜，尤以客家菜（東江菜）爲特色，名厨來自台

（下轉第十五頁）

Second Class Postage Paid at San Francisco, California
EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-3194

MRS GLADYS HANSEN
RARE BOOKS AND
SPECIAL COLLECTION
MAIN LIB. CIVIC CTR
S F CA 94102